

PORT JOURNEY HELSINKI ⇄ YOKOHAMA
RINTARO HARA EXHIBITION
2018/4/6 FRI - 4/29 SUN

ASCENDING AND DESCENDING -WHITE AND POLAR NIGHT-

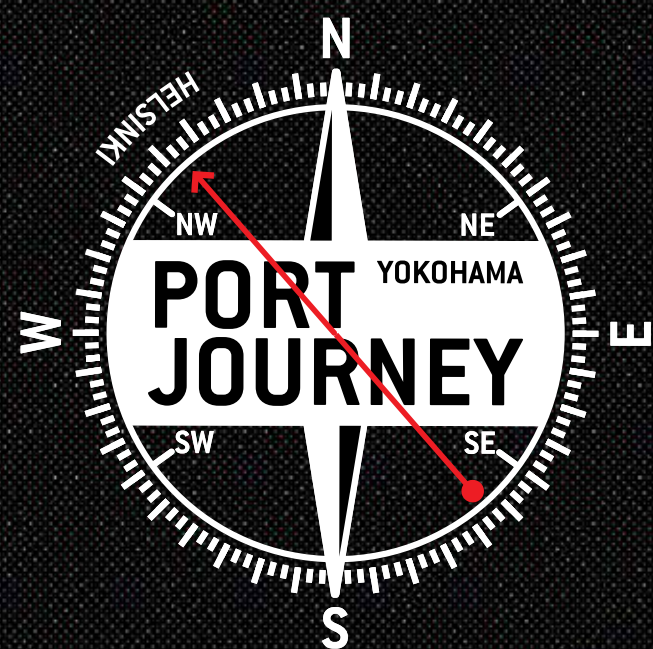
ポート・ジャーニー・プロジェクト ヘルシンキ ⇄ 横浜
原 倫太郎 展

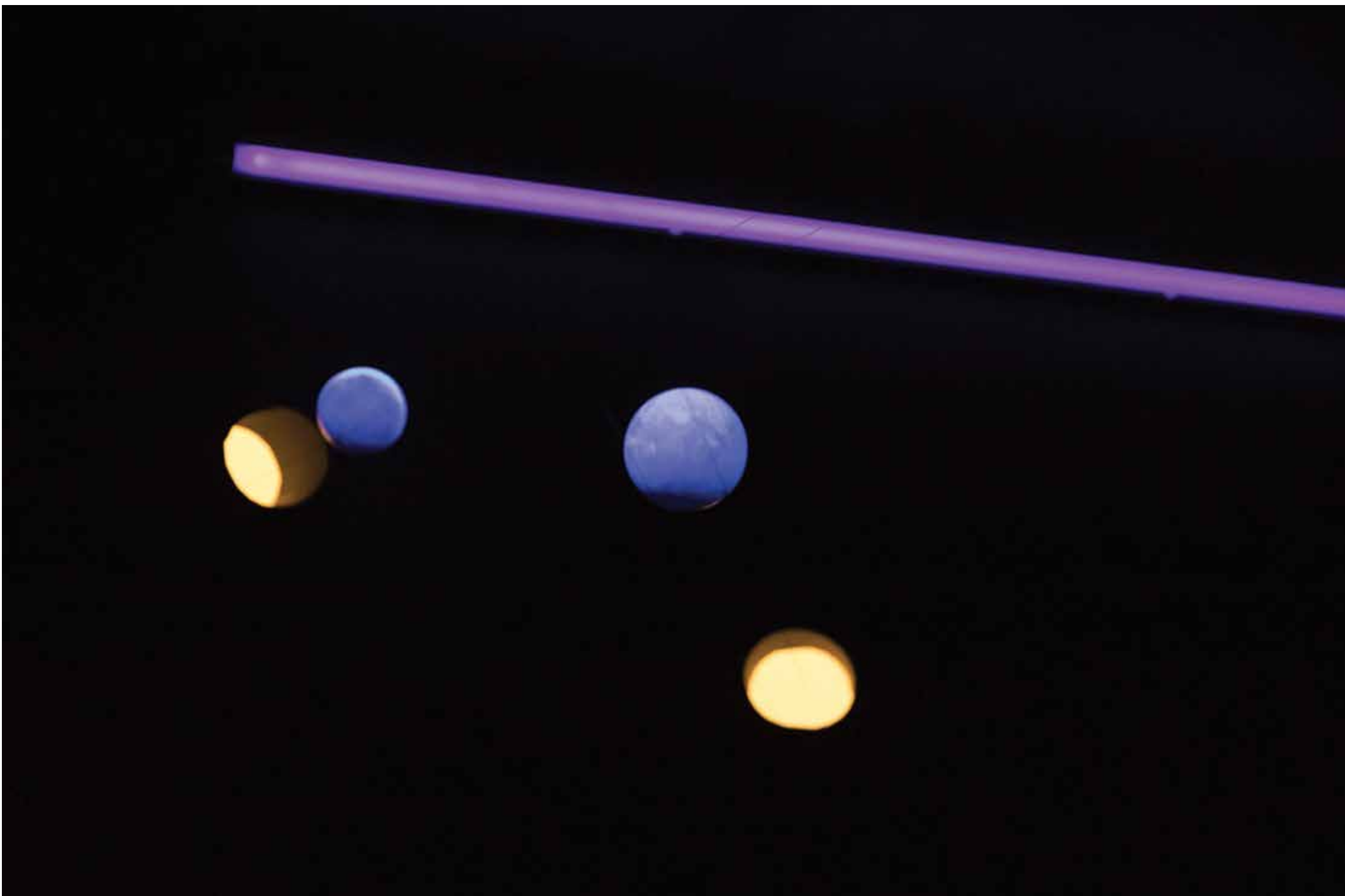
「ASCENDING AND DESCENDING-WHITE AND POLAR NIGHT」
2018年4月6日(金) - 29日(日)

会場: FORUM BOX
主催: FORUM BOX
協力: 象の鼻テラス、HIAP
VENUE: FORUM BOX
ORGANIZED BY FORUM BOX
IN COOPERATION WITH ZOU-NO-HANA TERRACE, HIAP

↙
ZOU-NO-HANA
TERRACE 象の鼻テラス

FORUM BOX





ASCENDING AND DESCENDING

世界のクリエイティブな港町をつなぐ「ポートジャーニープロジェクト」。

フィンランド・ヘルシンキとの交流は2014年に始まり、横浜からは原倫太郎が一人目のアーティスト派遣となった。

ヘルシンキの港から船で10分程度で渡ることできる旧要塞を使ったアーティストインレジデンス HIAPでの滞在や、アーティストトークなども実施し、Forum Boxでの制作展示以外にも旺盛に交流を深めた。

また帰国後は、「スマートイルミネーション横浜2018」にて、象の鼻テラス内での長期展示を行い、多くの方が見る機会となった。

重力を主な動力として絶え間なく動き続ける原の作品は、子どもから大人まで多くの来場者の興味を惹き、ヘルシンキでも大きな話題を呼んだ。

ASCENDING AND DESCENDING

Rintaro Hara became the first artist dispatched from Yokohama to Helsinki, Finland since the exchange started between the cities in 2014. He took part in an artist-in-residence program, which was carried out by HIAP [Helsinki International Artist Programme] at an old fortress that can be reached in about 10 minutes by boat from Helsinki port. Among others, he exhibited at the Forum Box and gave an artist talk to introduce his production and contributed to deepen exchanges.

After his return to Japan, Hara participated in the Smart Illumination Yokohama 2018, a long-term exhibition at the Zou-no-hana Terrace which allowed many visitors to appreciate his installation. Hara's kinetic installation using gravity as the main power, attracted many visitors and draw people's attention.

DIRECTORS NOTE

フィンランドの日照時間は季節によって大きく変わります。極北の夏の白夜から冬は極夜の暗さ。フィンランドでは日本で体験できない自然現象を見ることが出来ます。

ヘルシンキのギャラリーForum Boxで行われたアーティスト原倫太郎のインスタレーション作品展「Ascending and Descending (上昇と下降)」は、この自然現象の二重性を鑑賞者が体験できる空間をつくりました。ギャラリーの空間に置かれたインスタレーションは極北の白夜と極夜の両方を表現するものでした。

ギャラリーForum Boxにて開催された今回の展示はポートジャーニープロジェクトにおけるコラボレーションの一環です。Forum Boxは2016年より、この世界の港町を結ぶ国際ネットワークのメンバーになっています。このネットワークによるプロジェクトはForum Boxのアーティストに新たな国際交流の機会を提供するものです。日本との交流は2017年に、フィンランドのアーティスト マルクス・コーレカ象の鼻テラス (横浜)にて開催した、展示会とアーティスト・イン・レジデンスで始まり、Forum Boxで行われた原倫太郎の展示会は、スパイラル / 株式会社ワコールアートセンターがプロデュースをしました。

また、彼はHIAPの協力もあり、1ヶ月間ヘルシンキにてアーティスト・イン・レジデンスをしました。ポートジャーニープロジェクトと協働することは大きな喜びであり、このネットワークで今後も多くの交流プロジェクトが実現することを期待します。

The Port Journey Project is a cultural exchange project among port cities around the world that promote creative city planning. The amount of daylight in Finland varies greatly according to the season. From the white nights of the arctic summer to the darkness of the polar nights, Finland is home to natural phenomena which do not occur in Japan. In his installation at Gallery Forum Box in Helsinki, artist Rintaro Hara's work Ascending and Descending illustrated the duality of these natural phenomena by creating a physical space the audience could experience. The gallery space in Hara's installation, represented both the arctic white night and polar night. Artist Rintaro Hara's exhibition at Gallery Forum Box, Helsinki, Finland was a part of the Port Journeys' network collaboration. Since 2016 Forum Box has been a member of the international art network of harbour cities all around the world. The network's projects offer new opportunities for Forum Box artists for international collaborations. The collaboration with Japan begun in 2017 with Finnish artist Markus Kähre's exhibition and residency in Yokohama at the Zou-no-Hana Terrace. Rintaro Hara's exhibition at Forum Box was produced by the Spiral culture centre in Tokyo. Hara also spent a month in residency organized in collaboration with Helsinki International Artist Studios. It is with great joy we cooperate with Port Journeys and hope to welcome many more exchange projects within this network in the future.

ニーナ・トッピラ
FORUM BOX エグゼクティブディレクター

Nina Toppila
Executive Director of FORUM BOX

ポートジャーニープロジェクト
横浜：ヘルシンキ
原 倫太郎 展
「Ascending and Descending -white and polar night-」
2018年4月6日(金) - 29日(日)
会場: Forum Box
主催: Forum Box
協力: 象の鼻テラス, HIAP
企画制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター

PORT JOURNEY PROJECT
YOKOHAMA—HELSINKI
RINTARO HARA EXHIBITION
"ASCENDING AND DESCENDING-WHITE AND POLAR NIGHT"
2018/4/6 FRI - 4/29 SUN
VENUE: Forum Box
ORGANIZED BY Forum Box
SUPPORTED BY ZOU-NO-HANA TERRACE, HIAP
PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL/WACOL ART CENTER

関連プログラム
スマートイルミネーション横浜2018での作品展示
「上昇と下降 -リフレクション-」
2018年10月31日(水) - 12月25日(火)
会場: 象の鼻テラス
主催: スマートイルミネーション横浜実行委員会

RELATED PROGRAMS
SMART ILLUMINATION YOKOHAMA 2018
"ASCENDING AND DESCENDING -REFLECTION-"
10/31/2018 WED - 12/25 TUE
VENUE: Zou-no-hana Terrace
ORGANIZED BY Smart Illumination Yokohama Executive Committee

ARTIST NOTE

フィンランドの一日は、夏と冬ではまったく異なる様相を呈す。夏は太陽が沈まない白夜であり、冬は太陽が昇らない極夜の地方もある。私はどちらも体験したことはないが、その土地に住んでいない人間にとっては非日常的な出来事である。展示会場であるForum Boxは、もともと権柄だった場所をギャラリーにリノベーションした巨大な白い空間で、私はここを白夜と極夜、抽象的に言えば、白昼夢 (day dream) と夜の夢 (night dream) を同時に体験する世界に変換しようと考えた。

真っ白い空間に透明のテグスを壁から壁へ数十本張り巡らせ、その上を白いボールが駆け巡る。ボールはリフトで天井まで上昇すると、重力によって緩やかなスピードで下降していき、それを繰り返す。また、会場中央には人が入れられるダークルームを作り、ボールがその空間を通過するとブラックライトによってオーロラのような光を放つ。ボールはシンプルなフォルムな故、惑星、雪玉、雲等、様々なイメージに変換される。

最近、角幡唯介「極夜行」を読んだ。これは4ヶ月の間、探検家が極夜を旅するノンフィクションであるが、ここで作者は「探検家というのは人間社会のシステムの外側に出る活動である」と言っている。私は常に過酷な環境の中で作品を作っているわけではないので、そういう意味では探検家の足元にも及ばないが、自己循環型システムの作品を多く制作しており、そこからほれ落ちるエラーをも含んだ表現を追求している。

今回の滞在ではForum Boxだけでなく、世界遺産のスオメンリンナ島内にあるアーティスト・イン・レジデンスのHIAPにもお世話になり、多くのフィンランド人の温かさや、大自然に触れることが出来た。今度は長期滞在して、フィンランドの一年を体験したいと切に願っている。

原 倫太郎
美術系 1973年横浜市生まれ。「変換」をキーワードに、主にキネティックなインスタレーションを制作している。近年の展示会に、2014年「Synthesis」レイキャベーク美術館(アイスランド)、2015年「大地の芸術祭 越後妻有トリエンナーレ」(新潟)、2016年「鉄道美術館展」川崎市岡本太郎美術館(神奈川)、2017年「北アルプス国際芸術祭」(長野)などがある。2004年「第7回岡本太郎記念現代芸術展」特別賞受賞。

In Finland, winter and summer days are completely different. In summer, there are 'white nights' when the sun never sets. And there are regions where the sun doesn't rise in winter and the polar night dominates. For those, like me, who have never experienced either of these phenomena, they hold great appeal. The exhibition site Forum Box is a huge exhibition space, which used to be a part of the bridge and was converted into a gallery. My intention was to transform this space and let visitors experience a white and polar night, or more abstractly speaking, a daydream and night dream at the same time.

I have stretched dozens of transparent nylon strings from one wall to the other to let white balls move along them. Once they reach a point, the balls are raised up to the ceiling with a lift and then allowed to drop under the force of gravity. And so does this movement repeat. An isolated dark room was installed in the middle of the exhibition space for visitors to enter. As a ball passes through the space, it glows like an aurora in the black lights. The simple sphere takes on various forms in the visitor's imagination: planets and snowballs, specters and spirals. Recently, I have read a non-fiction book titled "Kyokuyako" (Polar Night Journey) by Yusuke Kakuwata, an explorer, who traveled through the polar night for four months. He says, "Exploration is an activity apart from the system of the human society". Since I am not constantly creating works in harsh environments, I may not be compared with explorers in that sense. However, having created a lot of works of self-circulating systems, I have been seeking ways to incorporate errors into my work which drop out of and leave such systems.

During my stay, I was not only taken care of by Forum Box, but also by HIAP, an organization running artist residency programs located on the World Heritage island of Suomenlinna. I was able to encounter many friendly Finnish people and experience the stunning nature. It is my strong wish to return and stay longer next time in order to experience the whole Finnish year.

Rintaro Hara
Artist. Born in Yokohama in 1973. He mainly creates kinetic installations with the keyword of "conversion." His recent exhibitions were shown in "Synthesis" at the Reykjavik Art Museum in Iceland in 2014, "The Echigo-Tsumari Art Triennial" in Niigata in 2015, "Railway Museum Exhibition" at Taro Okamoto Museum of Art, Kawasaki in Kanagawa Prefecture in 2016, "Japan Alps Art Festival" in Nagano in 2017, etc. He was awarded a special prize at the Seventh Taro Okamoto Memorial Contemporary Art Grand Prize Exhibition in 2004.

